Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto skrywa nienawiść – wargi kłamliwe\* – i kto roznosi oszczerstwo, jest głupi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto skrywa nienawiść za kłamliwymi słowami i kto roznosi oszczerstwa, jest głupi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kryje nienawiść kłamliwymi wargami i kto rozgłasza oszczerstwo, jest głupcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto pokrywa nienawiść wargami kłamliwemi, i kto rozgłasza hańbę, głupi jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wargi kłamliwe tają w sobie nienawiść, kto mówi potwarz, głupi jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto tai nienawiść, ma usta kłamliwe, głupi niesławę rozgłasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma nienawiści w ustach sprawiedliwego, lecz kto rozsiewa oszczerstwa, jest głupi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ukrywa nienawiść, ma usta kłamliwe, kto rozsiewa plotki, jest głupi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przechowuje w sobie nienawiść, ma w ustach kłamstwo, a kto rozgłasza oszczerstwa, jest głupcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wargi sprawiedliwe tają nienawiść, a kto potwarz rozgłasza, jest głupcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведні губи покривають ворожнечу, а ті, що виносять зневагу, дуже безумні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto tai nienawiść ten ma kłamliwe usta, a kto roznosi oszczerstwa jest głupcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie ktoś kryje nienawiść, tam są wargi fałszywe, a kto puszcza w obieg złą wieść, ten jest głupi. |

1. 1) Kto skrywa nienawiść – wargi kłamliwe : wg G: zakrywają wrogość wargi sprawiedliwe, καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια. [↑](#footnote-ref-2)